

APÉNDICE.

TRATADO ALFABETICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

Acabar: (finir, venir, détruire ó venir à bout, tuer).—Debe traducirse siempre *finir*, excepto en los casos siguientes: 1. ° Acabar de, es (venir de).—2. ° Acabar con alguna cosa, es (détruire ó venir à bout de quel-que chose).—3. ° Acabar con alguno, se traduce *tuer*.

Ahogarse: (s'étouffer, se noyer).—El primero significa ahogarse en la acepción de sofocar; v. g. Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo: (le feu prit à sa maison; il voulut se sauver, mais la fumée l'é-touffa). El segundo se toma en sentido de perecer en el agua; v. g. Quiso pasar el río, pero se ahogó. (Il voulut passer la rivière, mais il se noya).

Alto: (haut, grand).—*Haut* es el equivalente general de alto en su acepción propia; v. g. Una torre alta (une haute tour); en lo mas alto del monte (au plus haut de la montagne). *Alto* se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas; v. g. Véamos quién es mas alto, vd. ó él. (Voyons qui est le plus grand de vous ou de lui). *Alto*, como sustantivo y voz militar, es *halte*; v. g. La tropa hizo *alto* en lo alto de la montaña, (la troupe fit halte au haut de la montagne). *Alto*, también sustantivo, hablando del piso de las casas, es *étage*; v. g. Esta casa tiene tres altos (cette maison a trois étages).

Alzar: (élever, hausser, éter, couper).—Alzar, en sentido de levantar alguna cosa á lugar mas alto, es *élever*; v. g. Alzar hasta las nubes, (élever jusqu'aux nuées); en sentido de aumentar ó subir, es *hausser*; v. g. Han alzado el precio de los géneros (On a haussé ó augmenté le prix des denrées); cuando se toma por quitar, es *éter*; v. g. Alza (ó levanta) la mesa (Ote la table); y en el juego de naipes, es *couper*.

Año: (année, an).—Se emplea de preferencia el segundo cuando le precede un número cardinal; v. g. Louis XIV régna près de soixante et dix ans (Luis XIV reinó cerca de setenta años), quand reviendrez-vous? (cuándo vuelve vd?). Dans trois ans (de aquí á tres años). En todos los demás casos se prefiere *année*; v. g. Les années doivent nous rendre plus

prudens (los años debian hacernos mas prudentes), la moisson à été bonne cette année (la cosecha ha sido buena este año), comme les premières années du mariage passent! (los primeros años del matrimonio, cómo pasan! Pero — el primer día del año, se traduce: *le premier de l'an*).

Apostar: (gager ó parier, aposter).—Se usa de los dos primeros indistintamente en sentido de hacer una apuesta; v. g. Apostó que llegaría el primero y perdió, (il gagea ó paria qu'il arriverait le premier, et il perdit), y de *aposter*, en sentido de apostar gente en algun paraje; v. g. Apostó gente para ver dónde iba su hermano, (il aposta du monde pour voir où son frère allait).

Apuntar: (mettre ó coucher en joue, annoter, souffler).—Asestar un tiro es *mettre ó coucher en joue*; hacer apuntaciones, *annoter*; y apuntar en el teatro, *souffler*.

Araña: (araignée, lustre).—La primera voz designa el insecto, la segunda un candel, que es mas usual que *araña* en castellano.

Armar: (armer, monter, tendre, etc.).—La primera voz es el equivalente de *armar* en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: Primero, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc., es *monter*; y si es una tienda de campaña, *tendre*. Segundo, armar un sombrero, es *retaper un chapeau*; v. g. Este sombrero está mal armado (ce chapeau est mal retapé). Tercero, armar trampas, lazos, redes, etc., es *dresser ó tendre des pièges*. Cuarto, armar pleito, *intenter procès*. Quinto, armar pendeucia, *chercher querelle*.

Arruga: (ride, pli).—*Ride* se dice de las arrugas de la cara; v. g. Una cara muy arrugada (une figure toute ridée), y *pli*, de cualquiera otra arruga.

Asiento: (siège, place).—(Véase la voz *sitio*).

Atacar: (attaquer, bourrer, attacher).—En sentido de embestir es *attaquer*, atacar una arma de fuego, *bourrer*; y en sentido de atar, *attacher*.

Aun: (encore, même).—*Aun*, adverbio de tiempo, es *encore*; v. g. Aun no ha venido el correo (le courrier ó la malle n'est pas encore arrivé); y como conjuncion ponderativa, *même*; v. g. Aun los doctos se engañan (les savans même se trompent).

Bajar: (baisser, descendre, diminuer).—Cuando es contrario á alzar ó levantar, es *baisser*; v. g. El levantó la cabeza, y tú la bajaste (il leva la tête, et toi tu la baissas), siendo contrario á subir, *descendre*; v. g. Llego que él subió á palacio, tú bajaste (aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis); y hablando de precios, *diminuer*; v. g. El pan ha bajado (le pain est diminué).

Barba: (menton, barbe).—Lo primero significa la parte de la cara llamada así; lo segundo barba poblada.

Bata: (robe, robe de chambre).—Lo primero es el vestido talar que llevan las mujeres, y también *toga*; lo segundo, la bata que llevan los hombres en casa.

Beneficio: (bienfait, bénéfice, profit).—Lo primero expresa el bien que se hace ó se recibe; v. g. Estoy agradecido á los beneficios que vd. me ha hecho je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendus (ó de vos bienfaits). *Bénéfice* se dice de un beneficio eclesiástico, y *profit* en sentido de utilidad; v. g. En beneficio de la nación (au profit de la nation).

Boca: (bouche, gueule.)—Se usa de *bouche*, solamente hablando de las personas, y de seis animales: el caballo, el asno, el camello, el elefante; la burra y la mula. *Gueule* se usa para todo lo demás; v. g. La boca de un león, de un horno, de un jarro, de un costal, etc. (La gueule d'un lion, d'un four, d'un pot, d'un sac, etc.); exceptuándose boca de calle, que es, (l'entrée de la rue), y la boca del cañon, (l'embouchure du canon).

Bomba: (pompe, bombe.)—*Pompe*, es la bomba con que se saca agua, (máquina hidráulica), y *bombe*, la de artillería.

Borracho: (ivre, ivrogne.)—Lo primero es estar ebrio; v. g. Déjale dormir, que está borracho (laisse-le dormir, il est ivre); ó *ivrogne*, ébrio consuetudinario; v. g. Es un borracho que nada puede enmendar (c'est un ivrogne, que rien ne peut corriger).

Caballero: (gentilhomme, chevalier, etc.)—*Gentilhomme* significa una persona noble, y *chevalier*, caballero de alguna orden, como un caballero de San Luis (un chevalier de Saint Louis). *Monsieur*, equivale á caballero, en estos sentidos: Caballero, tenga vd. muy buenos dias (Monsieur, je vous salue le bon jour). Ea, vamos, caballeros (allons messieurs, allons.)

Cabo: (bout, cap.)—*Bout*, es el extremo ó fin de las cosas; v. g. El cabo del palo (le bout du bâton), el cabo del año (le bout de l'année), al cabo de la cuenta (au bout du compte). *Cap*, es el término geográfico, por lengua de tierra; v. g. El Cabo de San Vicente (le Cap de Saint Vincent).—Un cabo de escuadra, se dice (un caporal).

Caer: (tomber, penser, connaitre, &c.)—*Tomber*, sirve de equivalente al verbo *caer*, en todas sus acepciones, ménos las siguientes: 1º en sentido de advertir, prever ó acertar, es *penser*; y en el de conocer, *connaitre*; v. g. yo no caí en que era un pícaro, que á todos la armaba, y me dejé engañar: (je ne pensai pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et je m'en laissai duper). El no cayó, ó mejor, él no conoció la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna: (il ne connut pas le piège qu'on lui tendait, et il agit sans méfiance).—2º

En sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber*; v. g. Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo: (tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple).—3º En la acepcion de devengarse un plazo, es *échoir*; v. g. no quiso pagarme los dos años caídos de mi salario: (il ne voulut pas me payer les deux ans échus de mon salaire).—4º En sentido de caer una ventana, casa, &c., hácia alguna parte, se traduce *donner*; v. g. mi ventana cae á la calle, (ma fenêtre donne à la rue).—Caer de risa, (es mourir de rire); caer en gracia, (plaire); v. g. este hombre me cae en gracia, (cet homme me plaît); caer de ánimo es (perdre courage); y el caer de las hojas, (la chute des feuilles).—No caerá por tierra, se traduce: (cela ne tombera pas par terre).

Caja: (boîte, caisse).—*Boîte*, es el equivalente de caja en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: caja de dinero y tambor, en que se traduce *caisse*. Caja de polvo ó rapé, es *boîte* ó *tabatière*.

Caja: (caisse, tiroir).—Se usa de *caisse*, cuando sirve para llevar los géneros de una parte á otra; y de *tiroir*, cuando es un cajón de armario, gaveta ó mesa.

Calor: (chaud, chaleur). Usado en su sentido adverbial con el verbo *hacer*, se traduce *chaud*; pero si á la dicha voz precede algun artículo, ó

partícula que la determine, debe usarse de *chaleur*; v. g. hace un calor terrible, (il fait une chaleur terrible); empleándose esta última voz en todos los demás casos, ménos en *el frío y el calor*, que es *le froid et le chaud*.

Calle: (rue, allée).—Se traduce siempre *rue*, excepto cuando se tomapor calle de árboles, que entonces se espresa por *allée*.

Campo: (camp, champ, campagne).—*Camp*, solo se usa hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquiera tropa; *champ*, cuando se habla de un campo determinado; v. g. este campo está mejor cultivado que aquel: (ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là); los campos Eliseos, (les champs Elisées); el campo de Marte, (le champ de Mars); un campo de batalla, (un camp de bataille); y se dice *campagne*, en sentido indeterminado ó genérico; v. g. el campo necesita agua, (la campagne a besoin d'eau); una casa de campo, (une maison de campagne); un hombre de campo, (un homme de la campagne); estarse (ó vivir) en el campo, (demeurer à la campagne); en campo raso, (en rase campagne). En el bison y sentido figurado, se dice *champ*.

Capellan: (chapelain, aumônier).—El que goza de una capellanía, se llama *chapelain*; y *aumônier*: 1º el capellan que asiste á decir misa en la capilla de un grande; 2º los capellanes de la casa real; 3º el capellan de un regimiento. El capellan mayor del rey es *le grand aumônier*.

Cara: (visage, figure ó mine, &c.).—Se usa de *visage*, hablando materialmente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada, (tu as le visage enflé); ó indistintamente de las otras dos voces en sentido de semejante; v. g. una cara de condenado, (une figure ó une mine de réprouvé); una cara adusta, (une mine renfrognée).—*Cara*, en sentido de fachada, es *face*; y en el haz, *endroit*. Cara á cara es *en face*; dar en cara, *jetter au nez*, en el estilo familiar, y *reprocher*, para el serio. Un hombre de dos caras, es un *homme à deux visages*.

Carne: (chair, viande).—*Chair* es el equivalente de carne en todas sus acepciones, ménos cuando se habla de la que se vende en la carnicería, y que es *viande*.

Carrera: (course, cours, carrière, tour).—El movimiento del hombre ó animal para trasladarse de un sitio á otro, es *course*; v. g. tomó carrera y saltó al foso: (il prit sa course, et sauta le fossé); el sitio para correr á pié, á caballo ó en coche, *cours*; y en sentido figurado, *carrière*; v. g. la carrera de las armas, (la carrière des armes); hacer su carrera, es (faire son chemin); y carrera de baqueta, *tour*.

Castigar: (punir, châtier).—*Punir*, se usa para espresar castigo de muerte; v. g. en Atenas, el que no podia manifestar los medios con que se mantenía, era castigado de muerte: (dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le faisaient subsister, était puni à mort); y *châtier*, en sentido de correccion para escarmiento; v. g. los padres deben castigar á sus hijos para que escarmienten, (les pères doivent châtier leurs enfans, pour les rendre meilleurs).

Caza: (chasse, gibier).—Se usa de *chasse*, para espresar la acción de cazar; y de *gibier*, hablando de las aves ó animales que se cazan; v. g. vamos á la caza, (allons à la chasse); en estos bosques hay mucha caza, (il y a beaucoup de gibier dans ces bois). En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier*; y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza es *faire lever le gibier*.

Cerca de: (près de, environ).—Se traduce únicamente *près de*, cuando se habla de distancia de lugar; v. g. mi casa está cerca de la de vd. (ma maison est près de la vôtre); el río no está tan cerca de la ciudad como vd. lo decia, (la rivière n'est pas si près de la ville que vous disiez); en los demas casos es *près de* ó *environ* indistintamente; v. g. le dí cerca de veinte escudos, (je lui donnai près de vingt écus, ó environ vingt écus); son ya cerca de las once, (il est déjà près de [ó environ] onze heures).

Centinela: (sentinelle, vedette).—*Sentinelle* es el centinela de á pié; y *vedette*, el de á caballo.

Cerrar: (serrer, fermer).—Se usa del primero, en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra; y del segundo en las demas acepciones: sin embargo, hablando del tiempo se traduce *prendre*; v. g. el tiempo está cerrado por todas partes, (le temps est pris partout).

Cojer: (cueillir, recueillir, prendre).—Se usa del primero para flores, fruta, etc., y del segundo para las cosechas, como trigo, vino, etc. En las demas acepciones es *prendre*; cojer un punto en una media (reprendre une maille.)

Cola: (queue, colle).—*Queue*, es la de los animales; *colle*, la que sirve para pegar ó unir la madera, etc. La coleta, se dice la *queue*.

Componer: (composer, raccommoier, arranger).—Se usa del primero para las composiciones del entendimiento, como versos, comedias, etc.; y tambien cuando se indica el número de las cosas; v. g. Un regimiento se compone de dos batallones (un régiment se compose de deux bataillons); el segundo se usa para la ropa; v. g. Esta muger compone muy bien la ropa (cette femme raccommode fort bien le linge). En las demas acepciones es *arranger*; v. g. Yo no me meto en eso, compóngase vd. con él (je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui), ya tengo compuestos mis baules para el viaje (j'ai déjà arrangé mes coffres pour le voyage.)

Condenar: (damner, condamner).—El primero es la reprobacion eterna; se *damner* (condenarse); el segundo en todas las demas acepciones; v. g. El juez puede absolver ó condenar (le juge peut absoudre ou condamner), condenar una puerta (condamner une porte.)

Confesar: (confesser, avouer).—*Confesser* ó *se confesser*, es confesarse, acto religioso, usánlose de *avouer* en las demas acepciones; v. g. Confieso que no he tenido razon en decirle eso (j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela), el reo confesó su delito delante de todos (le criminel avoua son crime devant tout le monde).

Confitero: (confiseur, confiturier).—El primero es el que hace dulces ó confituras; el segundo el que las vende y tiene tienda de ellas.

Conforme: (adverbio), (selon, à mesure que).—Se usa del primero en todas las acepciones, ménos cuando significa *al tiempo que*, en cuyo caso se emplea el segundo; v. g. Conforme ellos venian, recibian su dinero (à mesure qu'ils arrivaient, ils recevaient leur argent.)

Consagrar: (sacer, consacrer).—*Sacer* se dice de las personas, v. g. Fué consagrado de obispo (il fut sacré Evêque), y *consacrer* de las cosas; v. g. Una forma consagrada (une hostie consacrée.)

Correo: (le courrier ó la malle, poste).—*La poste* es la casa de correos, y *le courrier* ó *la malle* se dice en las demas acepciones; v. g. El correo de Galicia no ha llegado aún (le courrier ó la malle de Galice n'est pas

encore arrivé). Llegó ayer un correo de Nápoles, que trajo una buena noticia (il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle).—La diferencia entre *courrier* y *malle*, es el conductor de la correspondencia, y *ella misma*, ó sea, la *balija* que la encierra.

Costumbres: (coûtumes, mœurs).—La primera voz significa hábitos adquiridos; v. g. Según las costumbres del país (selon les coütumes du pays); la segunda, las maneras, la inclinacion ó el modo de vivir; v. g. Una persona de buenas ó malas costumbres (une personne de bonnes ou de mauvaises mœurs.)

Criado: (domestique, valet).—Siempre se emplea la voz *domestique*, ménos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento (un valet de ville) el criado del verdugo (le valet du bourreau), un ayuda de cámara (un valet de chambre), (Véase la voz *lacayo*).

Criar: (produire, nourrir, élever, engendrer).—Se usa del primero en sentido de producir; v. g. Córdoba cria buenos caballos (Cordoue produit de bons chevau); de *nourrir*, en sentido de alimentar; v. g. La nodriza que crió á este niño, no le dió buena leche (la nourrice qui a nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait); de *élever*, en sentido de educar; v. g. Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios (les pères doivent élever leurs enfans dans la crainte de Dieu); y de *engendrer*, en sentido metafórico, v. g. Yo no crío pesadumbre (je n'engendre pas de mélancolie).—Es necesario no confundir *criar* con *crear*, sacar de la nada, que es en frances *créer*; v. g. Dios creó el mundo en seis dias (Dieu créa le monde en six jours.)

Cuando: (quand, lorsque).—No se usa de *lorsque* interrogativamente, sino de *quand*; v. g. Digame vd. cuándo viene su hermano (dites moi quand viendra votre frere); pero cuando *cuando* significa *al tiempo que*, ambas palabras se usan indistintamente; v. g. Cuando vd. venga, traiga vd. á su hermano (quand ó lorsque vous viendrez, amenez votre frere.)

Cuarta: (quart, quatrième).—El primero se usa hablando de medidas y pesos, y el segundo como número ordinal; v. g. Deme vd. una cuarta de este paño (donnez-moi un quart de ce drap), el libro está dividido en cuatro partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto (le livre est divisé en quatre parties, mais il me paraît que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet).

Cuarto: (quart, quatrième, quartier, chambre).—Como nombre partitivo es *quart*; v. g. Un cuarto de hora (un quart d'heure); como ordinal, *quatrième*; v. g. Tengo el tomo cuarto de la obra (j'ai le quatrième volume de l'ouvrage); hablando de los periodos de la luna, division del año y de los animales, es *quartier*; v. g. El primer cuarto de la luna (le premier quartier de la lune), un trimestre (un quartier), un cuarto de carneiro (un quartier de monton); y en la acepcion de aposento, es *chambre*; v. g. El está en su cuarto (il est dans sa chambre).—Para *cuarto*, moneda española, no hay en frances otra voz que la afrancesada *quart*.

Dar tormento: (donner la question, causer du tourment).—Lo primero es dar tormento á un reo para que confiese; y *causer tourment* ó *tourmenter*, cuando viene en sentido de causar afliccion; v. g. Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo (la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment).

Desde: (dès, depuis).—Cuando hace parte de algun adverbio, como

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
1625 MONTERREY, MEXICO

desde ahora, desde entónces, debe traducirse dès, y no depuis.--Desde el principio (dès le commencement).

Despachar: (dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter ó vendre).--*Dépêcher*, sirve para las dos acepciones siguientes: Primero. Despachar un correo (dépêcher un courrier); y segundo, para la frase familiar en ambos idiomas (despachar á alguno), esto es, matarle.--Darse prisa es (se dépêcher). Despachar órdenes ó negocios, es *expédier*, y géneros ó mercancías, *débiter ó vendre*; v. g. Aquí no se despachará el género que vendra (la marchandise que vous apportez ne se débitera ó ne se vendra pas ici).

Despedir á algúno: (congedier, conduire).--En sentido de echar á uno fuera, es *congedier*; v. g. He despedido á mi criado (j'ai congedié mon domestique); y en el de acompañarle hasta tal ó cual parte con el fin de despedirse de él, *conduire*; v. g. Fuimos á despedirle hasta el puente (nous allâmes le conduire jusqu'au pont).--Despedirse, es *prendre congé ó dire adieu*; v. g. Vengo á despedirme de vd. (je viens prendre congé de vous, ó je viens vous dire adieu).

Desterrar: (exiler, bannir).--Se traduce *exiler*, cuando el soberano destierra á un vasallo suyo; v. g. El rey desterró al duque N. (le roi a exilé le duc N.), y *bannir* cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal; v. g. Sócrates fué desterrado por un decreto del Areópago (Socrate fut banni par un arrêt de l'Areópago). Lo mismo debe entenderse de las voces *exil* y *bannissement*, indicando infamia esta última.

Discípulo: (écolier, disciple).--*Ecolier* es el discípulo que estudia algun idioma ó ciencia con un maestro; v. g. Mi maestro de frances tiene muchos discípulos (mon maître de français a beaucoup d'écóliers). *Disciple*, el que sigue la opinión ó doctrina de alguno; v. g. Los discípulos de Jesu-Cristo (les disciples de Jesus-Christ). Sócrates fué discípulo de Anaxágoras (Socrate fut disciple d'Anaxagoras).

Dolor: (douleur, mal).--Como efecto del mal, se espresa por *douleur*; v. g. Este mal me causa un dolor terrible (ce mal me cause une douleur terrible), y si indica á la vez la causa y el efecto, debe espresarse por *mal*; v. g. Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar (j'ai un mal de dents, qui ne me laisse pas un instant de repos). Un dolor de cabeza (un mal de tête), un dolor de tripas (un mal de ventre). Dolor, indicando afliccion ó disgusto, es *douleur*; v. g. Nada puede aliviar mi dolor (mi pena) (rien ne peut soulager ma douleur).

Doncella: fille ó femme de chambre, pucelle).--Las primeras dos voces indican la criada que sirve á las señoras; *pucelle*, es doncella en sus demas acepciones; v. g. El tributo de las cien doncellas (le tribut des cent pucelles).

Edificar: (bâti, édifier).--Hacer obras, como casas, templos, &c., es *bâti*, y dar buen ejemplo, *édifier*.

Encontrar: (rencontrer, trouver).--*Rencontrer*, es encontrar por casualidad; v. g. Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan, sin buscarlas (nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous, sans que nous les cherchions); y *trouver*, hallar lo que buscamos; v. g. No he hallado en el Diccionario la vez que yo buscaba (je n'ai pas trouvé dans le Dictionnaire le mot que j'y cherchais).

Enjuagar: (rincer).--V. g. Enjuague vd. los vasos (rincez les verres).

Enjugar: (dessécher, sécher, essuyer).--En sentido de desecar es *dessécher*; v. g. Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras (il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres). Enjugar, es *sécher*, hablando de ropa ó de géneros; v. g. Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada (après que les laines furent sechées, elles ne pesaient presque rien). En sentido de limpiar, es *essuyer*; v. g. Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña (il essuya ses larmes, et prit une figure riante).

Enseñar: (enseigner, montrer, ó faire voir).--El primero se emplea en sentido de doctrinar ó comunicar conocimientos; v. g. El me enseñó á cantar (il m'enseigna à chanter); pero cuando equivale á mostrar ó hacer ver, se usa indistintamente de las otras dos voces; v. g. Enséñeme vd. un paño mas fino que aquel que me enseñó ayer (montrez moi un drap plus fin que celui que vous me fites voir hier).

Escalera: (escalier, échelle).--La de una casa es *escalier*, la de mano es *échelle*.

Escuadra: (escouade, escadre).--Como término de milicia y espresando cierta porcion de soldados, bajo el mando de un cabo, es *escouade*, y escuadra de buques es *escadre*. Un cabo de caballería es *brigadier*, y no *caporal* como el de infantería.

Escusarse: (s'excuser, s'exempter ó s'éviter la peine).--Se usa del primero en sentido de disculparse; v. g. Vd. me escusará de que me marché sin despedirme; no me lo permitió el mal tiempo (vous m'excuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu; mais le mauvais temps ne me l'a pas permis). Se usan los otros dos en sentido de eximirse ó escusarse de algun trabajo; v. g. No pudo escusarme de ir á recibirle (je n'ai pu m'exempter de aller au-devant de lui); si lo haces bien la primera vez, te escusarás el trabajo de volverlo á hacer (si tu le fais bien la première fois, tu t'éviteras la peine de le refaire).

Esperar: (espérer, attendre).--Se usa del primero cuando significa tener la esperanza de conseguir alguna cosa; v. g. Esperó que esta obra agradará al público (j'espère que cet ouvrage plaira au public), y de *attendre*, en sentido de aguardar; v. g. Hace dos horas que lo estoy esperando (il y a deux heures que je l'attends), no me espere vd. para comer (ne m'attendez pas à diner).

Espuma: (écume, mousse).--En su acepcion general es *écume*; v. g. La espuma del mar (l'écume de la mer), la espuma de la olla (l'écume du pot ó de la marmite), y solo hablando del vino ó de la cerveza, se dice *mousse*; así, un vino que echa espuma, se dice (un vin mousseux). Lo mismo debe observarse para espumar, en el primer caso es *écumer*, y en el segundo *mousser*.

Fuente: (fontaine, bassin, source, plat, cautère).--En su acepcion general de manantial de agua que surge de la tierra, y tambien en la de fuente artificial, como la que háy en las plazas públicas, se traduce *fontaine*; y una fuente de jardín que forma una especie de taza con su sartidor en medio, *bassin*. En el sentido figurado, en la acepcion de origen ó principio, es *source*, v. g. Estos males salen de otras fuentes (ces maux ont d'autres sources). En la acepcion de plato grande, es

plat, y la llaga artificial en el cuerpo humano para la evacuacion de humores, *cautére*.

Gastar: (*dépenser, porter, etc.*)—Gastar dinero, hacer gasto, es *dépenser*; y gastar, hablando del vestido, *porter*; v. g. En Francia no se gasta capa (on ne porte pas de manteau en France). Gastar el tiempo es *employer le temps*; gastar cumplimientos (*faire des façons ó des complimens*) y gastar chanzas (*entendre raillerie, badiner*).

Gordo: (*gros, gras*).—Se usa del primero cuando es ó puede ser el contrario de flaco, y del segundo cuando de delgado; v. g. Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto flaco (*quand j'étais ici, mon cheval était gras; mais pendant mon absence il est devenu fort maigre*). Has de coser la sábana con hilo gordo, y las vueltas con fino (*tu coudras le drap avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin*).

Grado: (*degré, grade, gré*).—Equivale en todas sus acepciones á *degré*, excepto cuando espresa: Primero, graduacion ó dignidad; segundo, voluntad. En el primer caso es *grade*, v. g. Grado de coronel (*grade de colonel*), este hombre ha pasado por todos los grados militares (*cet homme a passé par tous les grades militaires*). En el segundo caso es *gré*.

Guarnicion: (*garniture, garde, garnison, harnois*).—En sentido de adorno es *garniture*; v. g. La guarnicion de esta bata es muy rica (*la garniture de cette robe est très riche*), la de la espada es (*garde d'épée*), guarnicion de soldados (*garnison*), y los arreos que se ponen á los caballos, &c., (*harnois*). El guarnicionero se llama *bourrelier*.

Guisar: (*faire la cuisine, accommoder ó fricasser*).—Aderezar la comida es (*faire la cuisine*), v. g. Este muchacho sabe peinar y guisar (*ce garçon sait peigner et faire la cuisine*), y sazonar *accommoder ó fricasser*, v. g. Esto está muy bien guisado (*cela est très bien accommodé ó fricassé*).

Hacer: (*faire, avoir, tenir, rendre, etc.*)—Hacer se traduce siempre *faire*, excepto en los casos siguientes: Primero, indicando tiempo es *avoir*, v. g. Hace dos años que estás aquí (*il y a deux ans que tu es ici*), hace mas (*il y a davantage*). Segundo, en sentido de *haber*, se espresa por *tenir*, &c., v. g. Este frasco hace cuatro azumbres (*ce flacon tient quatre pintes*). Tercero, en sentido de volverse ó convertirse, se traduce *rendre*, v. g. La virtud hace al hombre feliz (*la vertu rend l'homme heureux*), hacerse famoso (*se rendre célèbre*). Hay ademas que tomar en consideracion las acepciones siguientes: Hacer papel (*faire figure ó jouer un rôle*), v. g. El Sr. N. hace un gran papel en Paris (*Mr. N. joue un grand rôle à Paris*). Hacer cama (*garder le lit*). Hacer noche (*loger, coucher*), v. g. Haremos noche en Ocaña (*nous logerons ó nous coucherons à Ocaña*). Hacer plato (*servir*). Hacer mala obra (*nuire, importuner, gêner, déranger quelqu'un de ses affaires*), v. g. Me voy por no hacer á vd. mala obra (*je m'en vais de peur de vous importuner, &c.*) Yo le hacia á vd. en Madrid (*je vous étois à Madrid*).

Hijos: (*enfants, fils*).—*Enfants* es voz genérica que comprende á toda la familia, varones y hembras; v. g. cuántos hijos tiene vd! (*combien avez-vous d'enfants!*)—*Fils*, solo se refiere á los varones.

Hoja: (*feuille, lame, battant*).—La primera voz significa la del árbol,

flor y tambien de papel: *lame*, la de espada, cuchillo, &c.; *battant*, la de puerta ó ventana. Hoja de lata, *fer blanc*.

Hueso: (*os, noyau*).—Siempre es *os*, ménos cuando sea de fruta, en cuyo caso es *noyau*.

Inteligente: (*intelligent, connaisseur*).—Lo primero significa un entendimiento claro y despejado; v. g. el general envió á un oficial inteligente y práctico del pais, para saber del enemigo, (*le général envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi*); lo segundo, ser conocedor profundo en las materias, artes ó ciencias á que uno se ha dedicado; v. g. examinada la pintura por los inteligentes, fuó apreciada como una obra perfecta, (*la peinture ó le tableau ayant été examiné des connaisseurs, en fut regardé como un chef d'œuvre*).

Jardín: (*jardin, parc*).—Jardín siempre puede traducirse *jardin*, pero es de advertir, que hablando de los vastos jardines de los sitios reales, mejor es usar de la voz *parc*, como se dice generalmente, (*le parc de Versailles, de Saint-Cloud, de Meudon, &c.*).

Juramento: (*jurement, serment*).—*Jurement* significa la blasfemia ocasionada por el enojo, como *voto ó . . .*—*Serment*, el juramento que se hace para confirmar una promesa ó atestiguar la verdad. Jurar, en el primer caso, es *jurar*; en el segundo, *jurar ó prêter serment*.

Lacayo: (*laquais, valet de pied*).—*Laquais* es cualquier lacayo, ménos los del rey y príncipes reales, que se llaman *valets de pied*.

Lástima: (*pitié, dommage*).—Se usa de *pitié* en las espresiones siguientes: tener lástima, (*avoir pitié, faire pitié*); y de *dommage* en esta oracion: es lástima que vd. no hubiese estado aquí, (*c'est dommage que vous n'étiez pas ici*).

Lugar: (*lieu, place, endroit, temps*).—*Lieu* es el equivalente genérico de lugar; pero se usa especialmente cuando este indica oportunidad; v. g. no hubo lugar á hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor, (*il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvais humeur*). Lugar se traduce *place*, en estos sentidos: quiero sená tarme aquí, hágame vd. lugar, (*je veux m'asseoir ici, faites-moi place*); no hay lugar, (*il n'y a pas de place*); se traduce, (*endroit ó place*) cuando significa paraje; v. g. busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho aire, (*cherchons un endroit ó une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici*). *Endroit* equivale tambien á lugar, en la acepcion de villa, ciudad, &c.; v. g. San Lucas de Barrameda es un lugar muy agradable, (*Saint-Lucas de Barrameda est un endroit très agréable*). Lugar, en sentido de espacio ó tiempo, es *temps*; v. g. no he tenido lugar de estudiar hoy, (*je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui*).

Lunar: (*signe, mouche*).—*Signe*, es el lunar natural; y *mouche*, el sobrepuesto que llevan las señoras.

Llenar: (*emplir, remplir*).—Ambas palabras en sentido recto, significan llenar; advirtiendo que el primero se emplea para las cosas líquidas, y el segundo para las que no lo son; v. g. llenó vd. esta botella de vino, (*emplissez de vin cette bouteille*). La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros, (*la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers*). Advértase que en el primer caso, volver á llenar es *remplir*; v. g. vuelva vd. á llenar esta botella,